

Atención

San Miguel

August 24th, 2007 24 de agosto, 2007



Original classic jazz in Spanish

By Jorge Rueda

Concert

Jazzpañol

Sat, Sept 1, 9pm

El Viejo Topo Café-Teatro

Stirling Dickinson 28

154 8701

The first time I heard Ruth Lara Vichules singing, I thought she was definitely born in Mexico, not only because of her impressive skills in the use of the Spanish language, but also because of the flavor she imparts in the words. But Ruth was born in the United States. She grew up in Arizona, close to Mexico, which explains her familiarity with this country. "Her haunting vocals are captivating in any lingua, but her current CD interpreting American jazz classics in Spanish and English reveals a mastery of jazz techniques, with her voice one of the finer featured instruments" (Latino Perspective Magazine, July 2007).

As a child, Ruth listened to her mother singing German and Hebrew children's songs, Carter Family folk tunes and Woody Guthrie ballads. Her companions were real cowboys and Indians, so it is not surprising that she has an open attitude towards diversity in culture.

Ruth adores jazz, but Mexican music changed her life. Her passion was sparked when as an Arizona State University undergraduate majoring in music, she visited a fellow student in Guadalajara, and heard Mexican and Latin American folk music at a local peña. "I was bowled over by the music. I knew a little Spanish from growing up in Arizona, but I didn't really speak it. I had a burning desire to know what they were singing about," she recalls.

Ruth found a way to come back to Mexico as a student, learned Spanish, and compiled an ethnographic collection of children's songs and verses from oral traditions in Tlacotalpan, Veracruz. Since then, she has returned to Mexico almost every year to learn more and sing Mexican music with mariachis, trova in Yucatán, and sones jarochos with jaraneros in Veracruz. In a land filled with music, Ruth has felt at home.

Now Ruth is presenting her new CD, *Jazzpañol*, a sublime production of classic jazz sung in Spanish and English with an intense Mexican flavor. "I will use whatever language fits for me, translating and adapting and creating lyrics," she says. "I like to play with words and melody and their intersection with meaning."

Just like herself, her music is multicultural and multilingual, proof that beauty combines with beauty. Ruth has a delicious voice, a clear swing, and moves freely between English and Spanish, often during the same song, always conveying the meaning and feeling of the words, whether she is singing a romantic bolero or a sultry swing.

Ruth is accompanied by musicians equal to the standards of her creations: Agustín Bernal, renowned as the best acoustic bass player in Mexico, and Ken Basman, local jazz guitarist of international caliber. Agustín has soloed with the Orquesta Sinfónica Nacional, and has been an active collaborator of the most important jazz projects in México. He was most recently named the recipient of the Medalla Juan José Calatayud. Ken Basman has collaborated with international star Lila Downs on several of her albums and is also the guitar teacher of Grupo Mana's lead guitarist. He is the coproducer of Ruth's new CD.

Realizing her dream of presenting her new CD in the land of the music that is her passion, we will be presenting the world premier of Jazzpañol at the El Viejo Topo Café-Teatro. Seating is limited; reservations are recommended.

If you're a purist, don't even think about coming, but if you believe the world is wide and diverse, don't hesitate.

**Jazz clásica en español:
El Nuevo CD de Ruth Lara Víchules
Por Jorge Rueda**

Al escuchar a Ruth Lara Vichules por primera vez, cualquiera pensarla que es nacida en México, no sólo por su castellano sino por el sabor que puede imprimirle a las palabras, pero no, Ruth nació en Estados Unidos y creció en Arizona, tan cerca de México que quizá esa cercanía la emparentó con éste país. Creció escuchando a su madre cantarle canciones infantiles en Alemán y Hebreo, y música folklórica de la familia Carter y Woody Guthrie. Jugando entre índios y vaqueros, quizá eso le volvió familiar la diversidad y la similitud de diferentes culturas; ella fue afortunada, y lo somos nosotros también, al conocerla.

Ruth ama el jazz pero la música que la cambió fue la mexicana. Ruth cuenta que al iniciar los 80's viajó a Guadalajara y se enamoró de la sonoridad de esta tierra, vió el modo de regresar como estudiante, aprendió español y

realizó una recopilación etnográfica de versos de origen tradicional que le valió su segundo bachillerato y desde entonces ha encontrado el modo de regresar casi cada año y seguir conociendo y cantando la música mexicana: boleros, rancheras, sones, con mariachi, con trio, con jaraneros. En una tierra tan plena de musicalidad Ruth se ha sentido en casa.

Y ahora Ruth presenta su nuevo CD, Jazzpañol, un disco de un sublime jazz clásico cantado en español con un intenso sabor mexicano. Mezcla que se siente natural después de los trabajos de Betsy Pecanins y de Lila Downs, pero esta vez en sentido inverso, ¿a alguien le importa?

Así como ella misma, su música es multicultural y multilingüe, muestra de que lo hermoso se combina con lo hermoso. Ruth posee una voz envidiable, el swing de su jazz es diáfano, dentro de la misma melodía Ruth puede cantar en español y en inglés igualmente, logrando transmitir no sólo las ideas contenidas en sus palabras, sino el sentimiento con que son dichas. Lo mismo hace un bolero romántico, que un swing simpatiquísimo donde le advierte a su amado que a ella también le gustan sus ojos morenos!

Además Ruth se ha hecho acompañar de músicos acordes con la calidad de su creación, y como invitado de lujo, Agustín Bernal el mejor contrabajista mexicano, y guitarrista Ken Basman, le acompaña en su aventura. Agustín no sólo ha sido solista de la Orquesta Sinfónica Nacional, sino que es un activo colaborador de los proyectos más importantes de jazz de México y acaba de ser nombrado beneficiario la Medalla Juan José Calatayud. Ken Basman, que vive aquí en San Miguel, trabaja a nivel mundial con Lila Downs y Grupo Maná. El es el co-productor del Jazzpañol.

Así que, cumpliendo el sueño de presentar su nuevo disco en la tierra de la música que la apasiona, este 1ero de septiembre tendremos la premier mundial de Jazzpañol, el Nuevo CD de Ruth Lara Vichules, en El Viejo Topo Café-Teatro (Stirling Dickinson 28. Col. San Antonio. Reserve 154 8701).

Si es usted purista no lo piense, pero si cree que el mundo es ancho y diverso no lo dude.

<http://www.atencionsanmiguel.org/index.php?engarchives>